

Подстрочный перевод, литургические формы «Pater noster» («Отче наш»)

Подстрочный перевод

Наш отец, который на небесах,
пусть святится твое имя.
Пусть придет твое царство.
Пусть будет твоя воля,
как на небе, <так> и на земле.
Наш ежедневный хлеб дай нам сегодня
и прости нам наши долги,
как и мы прощаем нашим должникам.
И не вводи нас в испытание,
но освободи нас от зла/злого.
Аминь.

Синодальный перевод

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твоё;
Да придет Царствие Твоё;
Да будет воля Твоя
и на земле, как на небе;
Хлеб наш насущный дай нам на сей день;
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим;
и не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.

Перевод Российского библейского общества

Отец наш на Небесах,
Пусть прославится Твоё имя,
Пусть придёт Твоё царство,
пусть исполнится и на Земле
воля Твоя, как на Небе.
Дай нам сегодня насущный наш хлеб.
И прости нам наши долги,
как и мы прощаем тех, кто нам должен.
Не подвергай нас испытанию,
но защити нас от Злодея.

Церковнославянский перевод

Отче наш, Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое,
да придет Царствие Твое,
да будет воля Твоя,
яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;
и остави нам долги наша,
якоже и мы оставляем должником нашим;
и не введи нас во искушение,
но избави нас от лукаваго.
Аминь.